



Europass Curriculum vitae



INFORMATION PERSONNELLE

Nom(s) / Prénom(s) **Dahlborn, Björn**
Adresse Rektorsgatan 16, SE-254 36 Helsingborg, Suède
Téléphone +46-709 151 763
Adresse courriel bjorn@textdoktor.se
Nationalité Suédoise
Date de naissance 19 octobre 1961

Emploi actuel / Domaine professionnel **Traducteur, consultant en langue suédoise, rédacteur**

Expérience professionnelle

Dates de – à A partir d'août 2000
Profession ou poste occupé Traducteur indépendant et consultant linguistique
Activités et responsabilités principales Traductions pour diverses agences et clients finaux. Production occasionnelle de nouveaux textes, travaux d'édition et d'enseignement. Je peux assumer de nombreux rôles, du rédacteur créatif au traducteur méticuleux ou au correcteur impitoyable, et je propose également des conseils linguistiques (langage simple, exactitude, etc.) et des modèles de documents comprenant la structure, la mise en page et la typographie.

Traductions de brevets : ~3 000 demandes de brevets (descriptions et/ou revendications) : 65 % de l'anglais vers le suédois, 25 % de l'allemand, 8 % du français et 2 % du suédois vers l'anglais.
Principaux domaines : informatique/télécom, électronique, industrie automobile et manufacturière, technologies environnementales, machines pour pâtes et papiers, (bio)médecine, aliments, polymères/chimie organique, efficacité énergétique et équipements de construction.

Autres traductions du français vers le suédois :

- manuel utilisateur : Robot MUR de décontamination (15 pages)
- catalogue pièces de rechange des wagons de chemin de fer (35 pages)
- liste des tâches de maintenance des wagons de chemin de fer (18 pages)
- manuel de maintenance des wagons de chemin de fer (12 pages)

Traductions de l'anglais vers le français en lien avec la construction d'une papeterie

- descriptions de processus (60 pages)
- instructions (100 pages)
- spécifications techniques (80 pages)
- correspondance (40 pages)

	<p>J'ai aussi</p> <ul style="list-style-type: none"> écrit plusieurs articles intranet sur la gestion de projet pour Ericsson produit du matériel pour des magazines spécialisés dans l'industrie écrit, traduit et édité des textes pour des intranets et pour l'Internet au nom des diverses entreprises traduit de newsletters pour le compte d'un fonds investissant dans des titres russes (anglais → suédois) traduit un livre de 450 pages sur la physiologie humaine de l'allemand traduit environ 2 000 pages de jugement de la Cour européenne des droits de l'homme (anglais → suédois) traduit environ 300 pages de rapports annuels et autres rapports financiers de l'anglais vers le suédois et vice versa examiné et édité des rapports et d'autres documents pour diverses autorités et institutions suédoises, telles que <ul style="list-style-type: none"> L'Agence suédoise pour la gestion marine et de l'eau La police L'Autorité du droit de la famille et du soutien parental L'Université suédoise des sciences agricoles L'administration suédoise des transports exécuté des webinaires pour traducteurs étrangers et étudiants en traduction évalué des traductions et des traducteurs pour le compte d'agences de traduction
Nom et adresse de l'employeur	Textdoktorn språkkonsult AB, Rektorsgatan 16, SE-254 36 Helsingborg, Suède
Type d'entreprise ou secteur	Traduction, production de texte et édition
Dates de – à	avril 1999 – juillet 2000
Profession ou poste occupé	Concepteur d'informations et responsable de la maintenance
Activités et responsabilités principales	Rédiger, éditer et réviser des instructions et des présentations des services de télécommunications développés par le département. Organiser et planifier la maintenance (c'est-à-dire la mise à niveau et la gestion des erreurs) des services fournis.
Nom et adresse de l'employeur	Ericsson Radio Systems, Karlstad, Suède
Type d'entreprise ou secteur	Télécommunication
Dates de – à	août 1998 – avril 1999
Profession ou poste occupé	Concepteur d'informations et coordinateur d'interfaces utilisateur graphiques
Activités et responsabilités principales	Rédiger, éditer et réviser des instructions et des présentations des services de télécommunications développés par le département. Organiser et coordonner le développement d'interfaces graphiques pour les opérateurs gérant les données de service.
Nom et adresse de l'employeur	Ericsson Eurolab Deutschland, Aachen, Allemagne
Type d'entreprise ou secteur	Télécommunication
Dates de – à	juin 1996 – juillet 1998
Profession ou poste occupé	Gestionnaire de la section Informations sur les utilisateurs
Activités et responsabilités principales	Organiser, planifier, recruter et fixer les salaires du personnel (concepteurs d'informations) au sein du département. Coordonner le travail des concepteurs d'informations dans six centres de développement à travers le monde. Argumenter pour une information utilisateur pertinente et facile à comprendre vis-à-vis des représentants des autres centres de développement.
Nom et adresse de l'employeur	Ericsson Telecom, Karlstad, Suède
Type d'entreprise ou secteur	Télécommunication
Dates de – à	août 1993 – juin 1996
Profession ou poste occupé	Concepteur d'informations
Activités et responsabilités principales	Rédiger, éditer et réviser les instructions et les présentations des services de télécommunications développés par le département. Élaboration de normes de documentation (langue et structure). Évaluer et tester les interfaces utilisateur. Présenter les services développés par le département et sa façon de travailler aux clients internes et externes.
Nom et adresse de l'employeur	Ericsson Programatic (plus tard Ericsson Infotech) et Ericsson Telecom, Karlstad, Suède

Type d'entreprise ou secteur	Télécommunication
Dates de – à	juin 1986 – juillet 1993
Profession ou poste occupé	Traducteur, consultant linguistique, concepteur d'informations, chef de projet et responsable de cours
Activités et responsabilités principales	Rédiger, éditer et réviser les instructions et les présentations des produits vendus par les clients. Présenter les services de l'entreprise aux clients externes. Rédaction de rapport d'enseignement. Faire des discours sur la documentation. Élaboration de normes de documentation (langue et structure).
Nom et adresse de l'employeur	Teknolänken AB (WM-data Education après acquisition en 1991), Stockholm, Suède
Type d'entreprise ou secteur	Conseil en documentation et information informatique
Éducation et formation	
Dates de – à	octobre 2003 – janvier 2004
Titre du diplôme délivré	Programmation C++
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Programmation élémentaire en C++ : types de données, séquences, sélection, itérations, sous-programmes, modules, algorithmes, structures de données
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Université de Karlstad, Suède
Dates de – à	août 1984 – mai 1986
Titre du diplôme délivré	Consultant en langue suédoise
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Analyse, révision et production de divers types de textes non fictifs. Études approfondies de la théorie du langage (telles que la phonologie, la morphologie, la syntaxe, l'étymologie et la socio- et psycholinguistique) en combinaison avec de nombreux exercices de composition.
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Université de Stockholm, Suède
Dates de – à	septembre 1983 - février 1984
Titre du diplôme délivré	2ème degré d'habileté de français
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Un semestre de français avancé pour étudiants étrangers. La théorie linguistique française, la communication orale et écrite, l'histoire, la littérature et l'éducation civique françaises étaient des matières centrales.
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Université de Nantes, France
Dates de – à	septembre 1981 – juin 1982
Titre du diplôme délivré	Examens de la langue russe
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Deux semestres de russe. La théorie linguistique, la communication orale et écrite, la littérature russe et l'éducation civique étaient des sujets centraux.
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Université d'Uppsala, Suède
Dates de – à	Janvier-juin 1982
Titre du diplôme délivré	Études d'Europe de l'Est
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Histoire et éducation civique couvrant les pays de l'Europe orientale.
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Université d'Uppsala, Suède
Dates de – à	juin 1981 - août 1982
Titre du diplôme délivré	Interprète militaire/interrogateur
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Russe militaire et civil, organisation et équipement des forces armées suédoises et étrangères (principalement du Pacte de Varsovie), techniques d'interrogatoire, anglais militaire
Nom et type d'organisation fournissant l'éducation et la formation	Centre de renseignement et de sécurité de l'armée suédoise, Uppsala, Suède

Compétences personnelles

Langue maternelle (s)

Suédois ; anglais (niveau langue maternelle)

Autres langues)

Auto-évaluation

	Comprendre				Parler				Ecrire	
	Écouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
Français	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
Espagnol	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
Allemand	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté	B1	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant
Russe	B1	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant
Norvégien	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	A2	Utilisateur élémentaire	–	
Danois	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	A2	Utilisateur élémentaire	A1	Utilisateur élémentaire	–	

(*) Cadre européen commun de référence pour les langues

Aptitudes et compétences sociales

- fiable
- responsable
- sans prétention
- armé d'humour
- souple
- coopérative
- habitué à parler à de grands groupes

Aptitudes et compétences organisationnelles

- indépendant
- diligent
- entreprenant
- structuré

Aptitudes et compétences techniques

Familier avec plusieurs disciplines technologiques : mécanique, automobile, électronique, etc. Vaste expérience dans la traduction de documents financiers, tels que les rapports annuels et la législation. Très bonne connaissance des sciences naturelles, principalement de la physique et de la chimie.

Aptitudes et compétences informatiques

- utilisateur d'ordinateur depuis 1986
- vaste expérience de PC et de plusieurs autres environnements informatiques
- utilisateur expérimenté de SDLX/SDL Trados Studio et d'un certain nombre d'outils propriétaires de TAO
- maîtrise la suite MS Office, ainsi que diverses applications de retouche graphique et photo, de publication web, etc.
- capable de composer et d'interpréter du code HTML élémentaire et de travailler avec les éditeurs Web les plus largement utilisés
- capable de composer des programmes C++ élémentaires

Autres talents et compétences

Traducteur assermenté (de l'anglais vers le suédois), certifiée par l'Agence nationale de services juridiques, financiers et administratifs. Formation polyvalente, surtout en linguistique, sciences naturelles, sciences sociales et histoire. Prêt à travailler beaucoup pendant des périodes limitées afin d'atteindre un objectif fixé.

Permis de conduire

Voiture, moto

Informations complémentaires

Effectue un travail bénévole pour la ville d'Helsingborg, surtout en animant des groupes de conversation pour les nouveaux arrivants et autres résidents non natifs.

Membre de la Fédération des traducteurs assermentés en Suède, ainsi que de l'Association suédoise des consultants en langue suédoise.

Réussi un test de compétence pour les traducteurs de l'UE de langue suédoise en mars 2012 (ce qui, cependant, ne mène pas automatiquement à un poste spécifique).

Lauréat du concours d'éditeur de langue suédoise (voir <http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/assistants/language-editors-ast-3/>) à la Cour de justice de l'Union européenne, mais offre d'emploi refusée car les conditions n'étaient pas beaucoup plus favorables que celles d'un traducteur indépendant.

Intéressé par les pays étrangers et leurs cultures – voyageur fréquent. Physiquement actif – fait de l'exercice au moins trois fois par semaine.

Date

3 mars 2022